

Tren V – Lament V

jako oliwka mawa pod wysokim sadem

Jako oliwka mała pod wysokim sadem

like the olive tree little under the tall orchard

idzie z ziemje ku guze maciezyńskim fładem

Idzie z ziemie ku górze macierzyńskim szladem,

goes from the soil up (on) the maternal trail

jeftje ańi gawãzek ańi listkuf rodzonts

Jeszcze ani gałãzek, ani listków rodząc,

yet neither branches nor leaves bearing

sama tylko dopiero ftfupwym pronkjem fsxodzonts

Sama tylko dopiero szczupłym prątkiem wschodząc;

itself only freshly slim twig sprouting

te jeśli ostre cierńie lip rodne pokfyvy

Tę, jeśli ostre ciernie lub rodne pokrzywy

that if sharp thorns or lush nettles

upfontajonts sadovník potciow ukfaplivy

Uprzątając, sadownik podciął ukwapliwy,

cleaning up orchardman has cut up zealous

mdleje zaras a zbyffjy síwy pfyrodzonej

Mdleje zaraz, a zbywszy siły przyrodzonej,

(is) fainting already and losing the strength natural

upada pjed nogami matki ulubjonej

Upada przed nogami matki ulubionej.

is falling at feet of mother beloved

takí sie mej najmilfej orfuli dostawo

Takci się mej najmilszej Orszuli dostało:

that's (what) to my favourite Ursule was given/had happened

pjet ofjyma rodzitsuf sfojix rostãts mawo

Przed oczyma rodziców swoich rosnąc, mało

before the eyes of parents hers growing up barely

od ziemje sie tso wzńiuswfy duxem zaraźliwym

Od ziemi się co wzniósłszy, duchem zaraźliwym

from the earth has risen (with) air contagious

srogiej śmierci otchńiona rodzitsom troskliwym

Srogiej śmierci otchniona, rodzicom troskliwym

of austere death blown (from) the parents caring

u nuk padwa ozwa persefono

U nóg martwa upadła. O zła Persefono,

at feet dead has fallen O evil Persephone

mogważeś tag wjelu wzom dać upwynońć pwono

Mogłażeś tak wielu łzom dać upłynąć płono?

could (you) so many tears let to flow invain